

## EUROPA NOSTRA APDOVANOJIMAI 2021

(nuoroda į atmintinę anglų kalba *Europa Nostra* interneto svetainėje:

[http://www.europeanheritageawards.eu/wp-content/uploads/2020/05/HA2021\\_Entrant\\_Guide\\_Conservation\\_EN.pdf?fbclid=IwAR1wrXMU9-IV8X41Rbtg9KqQfYqIfyZRlIgnkGoyvWJwzj8Nn\\_YxVlpkqqk](http://www.europeanheritageawards.eu/wp-content/uploads/2020/05/HA2021_Entrant_Guide_Conservation_EN.pdf?fbclid=IwAR1wrXMU9-IV8X41Rbtg9KqQfYqIfyZRlIgnkGoyvWJwzj8Nn_YxVlpkqqk))

### **Dalyvio atmintinė išsaugojimo (konservavimo) kategorijai**

Dalyvio dokumentai turi būti pristatyti anglų arba prancūzų kalba. Jokia kita kalba parengta paraiška nebus priimama. Taip pat bus priimamos tik paraiškos, užpildytos pagal oficialią 2021 m. konkurso paraiškos formą (anglų ar prancūzų kalba), kurią galima rasti *Europa Nostra* oficialioje interneto svetainėje. Paraiškos nebus grąžinamos, bet bus saugomos *Europa Nostra* apdovanojimų archyve, kuris įkurtas Kremso prie Dunojaus universitete, Austrijoje. Projektas (arba paveldo nominacija) turi būti pateiktas tik vienai apdovanojimų kategorijai. Prašome atidžiai perskaityti kvietimą dalyvauti konkurse ir jame išdėstytas detales dėl paveldo rūšių ir skirtingų konkurso apdovanojimų kategorijų. Jeigu nesate tikri, kuri apdovanojimų kategorija yra geriausia jūsų projektui, prašome susisiekti su *Europa Nostra* organizacija el. paštu [awards@europanostra.org](mailto:awards@europanostra.org) arba telefonu +31 70 302 40 52.

### **Kaip užpildyti paraiškos formą**

#### BENDRA INFORMACIJA

#### PROJEKTO PAVADINIMAS

- Prašome nurodyti du (2) projekto pavadinimus: vieną originalia kalba ir vieną angliškai.
- Kiekvienas iš šių pavadinimų neturi būti ilgesnis nei 60 ženklų (raidžių).
- Jeigu Jūsų projektas bus atrinktas *Europa Nostra* apdovanojimui ar ILUCIDARE specialiam prizui, *Europa Nostra* gali naudoti šį pavadinimą publikacijose ir viešajai komunikacijai, dėl to padarykite pavadinimą kiek įmanoma trumpesnį, aiškesnį ir labiausiai reprezentuojantį projektą.

#### FOTOGRAFIJOS IR VAIZDO ĮRAŠAI

Labai svarbu, kad Jūs atrinktumėte geriausias ir labiausiai projektą reprezentuojančias nuotraukas.

- Su dokumentais galite siųsti iki 30 nuotraukų.
- Prašome pateikti tikrai esmines projekto nuotraukas, detalizuojančias išsaugojimo (konservavimo) darbus, interjerą ir eksterjerą.
- Nuotraukos turėtų apimti vaizdus „prieš“ ir „po“ ir turėtų būti nufotografuotos iš to paties taško. Taip pat prašome įtraukti nuotraukas, vaizduojančias vykdomus darbus ir technines detales.
- Idealiu atveju nuotraukos turi būti ir horizontalios, ir vertikalios.
- Pirmenybė teikiama spalvotoms nuotraukoms.

- Fotokoliažai iš dviejų ar daugiau nuotraukų gali būti tik paraiškos dokumentų turinyje (aplanke su nuotraukomis, įrašytame į USB atmintinę, turi būti tik atskiri failai, ne koliažai).
- Visi paveikslėliai (nuotraukos ir brėžiniai) turi turėti aiškias antraštes paraiškos dokumentuose.
- Visos nuotraukos turi būti įtrauktos tiek į atspausdintą dokumentaciją, tiek skaitmeninėje dokumentų pdf versijoje (įtrauktos į nuotraukų skyrių).

„Prieš“ ir „po“ nuotraukų pavyzdžiai (su antraštėmis) paraiškos dokumentacijoje:



20\_Before – Celestino V chapel. The earthquake caused serious damage to the decorative stucco work, like cracks, defective adhesion and hundreds of fragments found in the collapse area, but affected also the floor, with its alarming displacement.



21\_After – Celestino V chapel after the restoration and the discovery of the original golden baroque decorations. In some areas are still visible cracks and disconnections of the masonry because it was not possible eliminate the deformations.

## SKAITMENINIŲ NUOTRAUKŲ APLANKAI, IŠSAUGOTI USB ATMINTINĖJE

Yra labai svarbu, kad *Europa Nostra* organizacija gautų geriausias ir labiausiai reprezentatyvias, didelės rezoliucijos ir pageidautina nurodyto dydžio, Jūsų projekto nuotraukas. Šios nuotraukos ateityje gali būti panaudotos viešos komunikacijos tikslais, todėl yra būtina, kad jų kokybė būtų gera ir tinkama spausdinimui.

Taip pat labai svarbu yra teisingai užpildyti formą, kuri suteikia *Europa Nostra* organizacijai leidimą naudoti nuotraukos reprodukcijas viešajai sklaidai. Jūsų dokumentacija nebus užskaityta, jei ši forma nebus užpildyta. Pavyzdys, kaip atrodo teisingai užpildyta paraiška, yra pateiktas šios atmintinės gale.

Nurodymai, kaip reikia išsaugoti nuotraukas USB atmintinėje:

- Sukurkite vieną (1) aplanką, pavadintą „photos“, su dviem (2) jame esančiais aplankais, pavadintais „low res“ („maža rezoliucija“) ir „high res“ („aukšta rezoliucija“).
- Kiekviename iš šių dviejų aplankų sukurkite dar tris (3) atskirus aplankus „Before“ (aplangas, skirtas nuotraukoms prieš restauravimą), „After“ (nuotraukos, skirtos nuotraukoms po restauravimo) ir „During“ (nuotraukos, darytos restauravimo proceso metu, iliustruojančios technologijas ir pan.).

- Įkelkite nuotraukas, kurias norite išsiųsti (prieš, po ir restauravimo metu). Pasitikrinkite, kad tos pačios nuotraukos būtų įkeltos tiek maža rezoliucija, tiek aukšta rezoliucija į atitinkamus aplankus.
- Nuotraukos negali turėti jokio teksto, logotipo ar kažko kito, užrašyto ant nuotraukos viršaus.
- Nuotraukų failai pavadinimuose neturi turėti simbolių (pvz. ©) ar specialių ženklų ar raidžių, kurie yra nenaudojami anglų kalboje (pvz. ø, ç). Idealiu atveju, nuotraukų failų pavadinimai turėtų prasidėti skaičiumi ir / arba raktažodžiu (pvz. 1\_After).
- Mažos rezoliucijos nuotraukas įrašykite į „low res“ aplanką, o aukštos rezoliucijos nuotraukas įrašykite į „high res“ aplanką. Aukštos rezoliucijos nuotraukų dydis turėtų būti tarp 2MB ir 10MB kiekvienai nuotraukai.
- Pirmajame aplanke „photos“ be aplankų „low res“ ir „high res“ sukurkite atskirą dokumentą, kuriame būtų surašyti fotografijų autoriai ir antraštės, aiškiai paaiškinančios kiekvieną siunčiamą nuotrauką. Antraštė turėtų tarnauti kaip trumpas pavadinimas, nurodantis, ar fotografija vaizduoja vaizdą prieš, po restauravimo ar restauravimo proceso metu.

## REKOMENDACINIAI LAIŠKAI

- Trys (3) rekomendaciniai laišakai turėtų apibūdinti projekto apimtį ir poveikį.
- Laiškai gali būti rašomi anglų arba prancūzų kalbomis. Laiškai, parašyti bet kuria kita kalba, nebus priimami.
- Kiekvieno laiško turinys turėtų atitikti kiekvieno rekomenduojančio subjekto patirtį, susijusią su projektu.
- Šiuos laiškus gali pateikti trys asmenys, tiesiogiai nesusiję su projektu.

## PAPILDOMA INFORMACIJA

### TRUMPAS PROJEKTO APRAŠYMAS

*Europa Nostra* prašo pateikti tekstą, kuriame aprašoma Jūsų projekto svarba ir objekto pristatymas, neviršijantis 150 žodžių. *Europa Nostra* gali naudoti šį tekstą metiniame apdovanojimų leidinyje ar kitais komunikacijos tikslais. Į šį aprašymą įtraukite šią informaciją:

- Projekto pavadinimas.
- Projekto vieta.
- Projekto įgyvendinimo datos.
- Pagrindiniai projekto tikslai.
- Trumpas projekto etapų aprašymas.
- Galutiniai projekto rezultatai.

Žemiau esantis tekstas yra pavyzdys, kaip galite suformuluoti projekto aprašymą:

The Church of Santa María la Mayor in Colmenar de Oreja, just outside of Madrid, was built in the latter part of the 13th century by the Order of Santiago, and was later extended in the second half of the 16th century. The roof, the church tower and three entrance doorways, dating back to the 16th century and attributed to Juan de Herrera, were in serious state of deterioration and desperately needed to be restored. Archaeological research revealed a part of the original plan of the church and remnants of the choir destroyed in 1936. Consequently, the level of the pavement was lowered to its original level; the columns and the ribbed vaults were cleaned and consolidated, thus recuperating their original height. The remains of 16th century paintings were discovered above the altarpiece in the central nave and in the Presbytery, which were subsequently restored as well.

#### PROJEKTO PRADŽIOS IR PABAIGOS DATA

- Nurodykite projekto pradžios ir pabaigos mėnesį ir metus.
- Projekto pabaigos data turėtų būti ne ankstesnė negu trys (3) metai nuo paraiškos pateikimo galutinės datos (tarp 2017 m. rugsėjo ir 2020 m. rugsėjo).
- Jeigu kuri nors projekto stadija dar yra nebaigta, nurodykite, kokia projekto dalis tai yra ir iki kurios datos ją numatyta įgyvendinti. Projektas gali būti prasidėjęs iki 2017 m.

#### KONTAKTINĖ INFORMACIJA

##### DALYVIS

- Dalyvis yra vienintelis kontaktinis asmuo, su kuriuo *Europa Nostra* palaikys kontaktą dėl paraiškos.
- Dalyvis turi žinoti visas projekto detales.
- Dalyvis turi nurodyti pagrindinį, teisingą el. pašto adresą ir telefono numerį (nepateikite bendrai naudojamo el. pašto adreso, pvz., info@ ...).
- Dalyvis, užpildęs paraišką, yra atsakingas už bet kokią bendravimą su kitomis susijusiomis šalimis (architektu, savininku ir kt.).
- Dalyvis, savininkas ir projekto vadovas gali būti tas pats asmuo.

#### LEIDIMAI IR DEKLARACIJOS

- Leidimą naudoti autorinių teisių ribojamą informaciją turi pasirašyti autorinių teisių ribojamų pastatų / vietų / meno kūrinių autorinių teisių turėtojas.
- Leidimas naudoti fotografijas privalo būti pasirašytas fotografavusio asmens, parašius datą, kada leidimas pasirašytas. Jeigu nuotraukas darė daugiau nei vienas fotografas, nukopijuokite ir pakartokite aktualų paraiškos skyrių (kad pridėtumėte papildomą puslapį į paraiškos formą), įrašykite visas fotografavusių asmenų pavardes ir jų parašus

surinkite atskirai ir nurodykite nuotraukų autorius. Jeigu fotografavęs asmuo yra nežinomas, nurodykite asmenį, kuriam priklauso nuotraukos autorinės teisės. Prašome peržiūrėti pavyzdį, kuris yra pateiktas šios atmintinės gale, kad galėtumėte teisingai užpildyti formą. Susisieki su *Europa Nostra* organizacija, jeigu turite kokių klausimų.

- Dalyvio deklaracija turi būti pasirašyta dalyvio, nurodant pasirašymo datą ir uždėjus antspaudą (jeigu dalyvaujanti organizacija ar kt. subjektas tokį turi). Taip pat būtina nurodyti, ar objektas pirmą kartą nominuojamas *Europa Nostra* apdovanojimui, ar dokumentai yra pateikiami pakartotinai. Jeigu dokumentai yra pateikiami pakartotinai, užrašykite prieš tai dokumentams suteiktą registracijos numerį (-ius) ir projekto pavadinimą (pvz. HA-2018/NL/01, National Museum). Savininko užpildyta deklaracija turėtų būti pasirašyta savininko, nurodant pasirašymo datą ir uždėjus antspaudą (jeigu savininkas tokį turi). Jeigu savininkas deklaracijos pasirašyti negali, ją gali pasirašyti teisiškai įgaliotas jo atstovas.
- Savininko deklaracija turi būti jo pasirašyta, nurodant pasirašymo datą ir uždėjus antspaudą (jeigu savininkas tokį turi). Jeigu savininkas pasirašyti negali, už jį tai gali atlikti savininko teisiškai įgaliotas asmuo.

## **Kaip paruošti visą paraiškos dokumentaciją**

Rengiant išsamią paraiškos dokumentaciją reikia laikytis šių žingsnių:

1. Užpildykite visus paraiškos formos skyrius ir pateikite:

- A4 formato brėžinius (ir ne didesnius nei A3 formato išsilankstančius brėžinius) su antraštėmis.
- Iki 30 nuotraukų su antraštėmis.
- Tris (3) rekomendacinius laiškus (anglų arba prancūzų kalba).
- Dalyvio deklaraciją, savininko deklaraciją, autorinių teisių turėtojų leidimus naudoti turinį, fotografo (-ų) leidimus naudoti nuotraukas.

2. Kai užpildysite visus paraiškos formos laukus, sukurkite paraiškos dokumentų pdf failą (ne skenuotą, o skaitmeninį), kuriame būtų:

- Viršelis su projekto pavadinimu ir reprezentacine viršelio nuotrauka.
- Pilnai užpildyta, sukomplektuota ir pasirašyta paraiška.

3. Išsaugokite informaciją į USB atmintinę:

- Pdf failą su pilna paraiškos dokumentacija.
- Vieną (1) aplanką su nuotraukomis, kuriame būtų:
  - a) įrašytas aplankas su iki 30 mažos rezoliucijos nuotraukų (vieno nuotraukos failo dydis neturėtų viršyti 2 MB).
  - b) įrašytas aplankas, kuriame yra tos pačios nuotraukos jpeg arba tiff formatu, tačiau aukšta rezoliucija (vieno nuotraukos failo dydis 2–10 MB).

(Daugiau informacijos žr. skyriuje „Nuotraukos ir vaizdo įrašai“)

c) vienas tekstinis dokumentas, kuriame būtų pateiktas pristatomų nuotraukų sąrašas (tokia pati numeracija ir eiliškumas turi būti tiek mažos rezoliucijos, tiek aukštos rezoliucijos nuotraukų aplanke) su nuotraukų antraštėmis ir koks autorius ar autorinės teisės turėtu būti nurodomos, jei *Europa Nostra* nuotrauką (-as) paskelbtų internete ar kitur.

- Vienas (1) aplankas su architektūriniais planais, jei tai svarbu jūsų paraiškai.
- Vienas (1) aplankas su nedidelės apimties papildoma informacija (neprivaloma).

4. Išspausdinkite visą paraiškos dokumentaciją ir įriškite. Kai rišite savo dokumentus, venkite plastiko ir kiek įmanoma naudokite perdirbtas / perdirbamas medžiagas.

5. Atsiųskite atspausdintą paraišką ir USB atmintinę paštu adresu:

Europa Nostra

Att. Elena Bianchi

Awards Coordinator

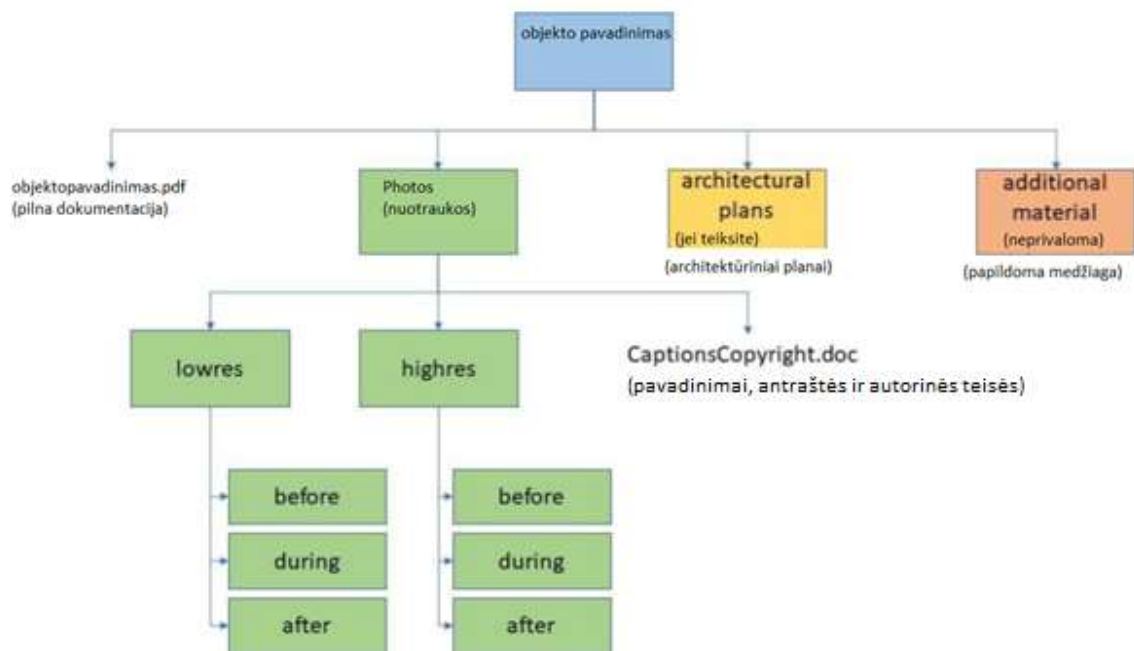
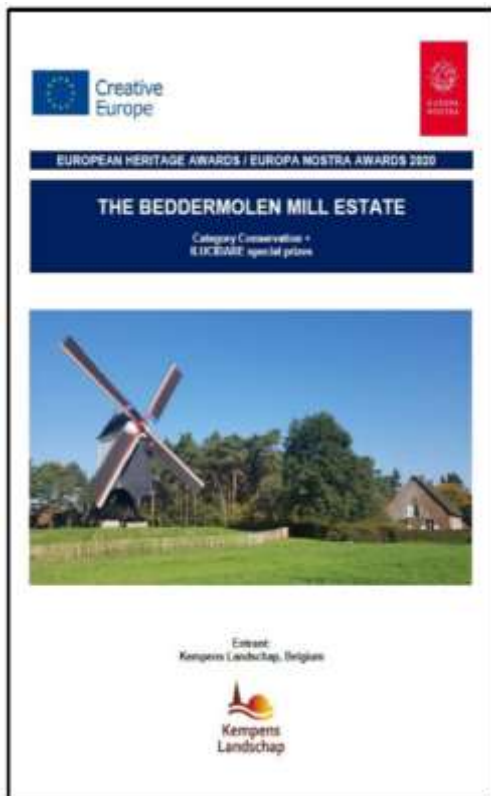
Lange Voorhout 35

2514EC The Hague, The Netherlands

Kartu su Jūsų paraiška gali būti išsiųstas nedidelis kiekis papildomos medžiagos (tiek skaitmeninėse rinkmenose, tiek spausdintos), tačiau *Europa Nostra* negarantuoja, kad žiuri komisija šią informaciją peržiūrės. Ši papildoma medžiaga gali būti siunčiama ir kitomis kalbomis.

Dokumentų išsiuntimo į *Europa Nostra* biurą terminas yra 2020 m. spalio 1 d. Tai reiškia, kad paskutinė diena dokumentams išsiųsti yra 2020 m. spalio 1 d., kas turi būti nurodyta pašto / kurjerio antspaude.

Paraiškos dokumentų viršelio pavyzdys:



1 pav. Kaip turėtų atrodyti USB atmintinėje įrašytas turinys

Tikimės, kad šis vadovas buvo naudingas rengiant jūsų dokumentaciją. Jei turite daugiau klausimų ar abejojate, nedvejodami susisiekite su *Europa Nostra* organizacija

el. paštu [awards@europanostra.org](mailto:awards@europanostra.org) arba telefonu +31 70 302 40 52



Autorinių teisių turėtojo leidimo naudoti turinį pavyzdys:

**Copyright authorisation (HIGHLIGHTED SECTIONS MUST BE COMPLETED)**

**The Licensor - Photographer:** **Name:** John Smith  
**Address:** National Museum, London, United Kingdom

[state here the name of the photographer or person that has the rights to the photos]

Upon request from **Europa Nostra**, having its seat at Lange Voorhout 35 NL - 2514 EC The Hague, acting for its own benefit and for the benefit of its partner in implementing the awards scheme (hereinafter referred together as "**the Licensees**");

And with reference to the work (hereinafter the "**Work**");

**Author(s):**

John Smith

**Title or description:**

National Museum

**Photographs taken:**

1\_MainEntrance\_After, 3\_MainHall\_After, 7\_Exhibition\_After

Hereby:

- Subject to the conditions hereinafter specified, grants to the Licensees a royalty-free, non-exclusive authorisation to reproduce, extract, print, publish, make available the Work or parts thereof on any media, including print, digital and electronic forms. The Photographer also license to the Licensees the right to integrate and incorporate the Work or parts thereof into any existing or future work, as well as the right to store and archive the Work in any form or medium. This authorisation also includes the right for the Licensees to grant any of the rights stipulated before to third parties. These rights are always in connection to the Awards scheme and, whenever possible, upon prior communication with the Photographer.
- All intellectual property rights in the Work - including but not limited to patent, trademark rights and copyright - rest exclusively with the Licensor – Photographer
- The Licensees commit themselves to acknowledge the Photographer, whenever possible, as follows:

© John Smith, 2020

[state here above the mention requested by the Photographer, e.g. : © [Name], [Year ]]

- The present authorisation is unlimited in time and space.
- The Photographer warrants that it has the full right and title to license directly to the Licensees the rights stipulated herein.
- Rights and liabilities of the parties, insofar as they are not expressly covered by this authorisation, shall be established according to the law of the European Union and, where necessary by the substantive law of Belgium. Any dispute, whether as to the express terms of this authorisation or otherwise, shall be determined by the competent court of Belgium.

**Place:** London

**Date:** 1 October 2020

**Signature and name:**

*John Smith*

John Smith

**Note:** Please copy and paste this section if more than one photographer is involved in the project.